

中國四川大地震特別編輯報道 (3)

超越國界和種族的人道之愛

有感于在CSU的賑災音樂會 中國西南政法大學簡敏教授



本文作者

受中國國家基金委選派,我從遙遠的中國重慶來到克利夫蘭州立大學留學,由於老家四川雅安距離震央不足90英里。這次的大地震讓我牽腸掛肚,不僅為家鄉,也為年邁的父母。6月11日,在俄亥俄州的克利夫蘭州立大學,我應演奏會組織者之一的嚴雲泰先生的邀請,有幸參加了特別為四川抗震救災而舉辦的專場募捐會。會後,現場採訪的《伊利華報》浦瑛社長邀我談談感受,卻之不恭。簡而言之,有感而發,就兩個字:“感動”!

五月5.12,一場突如其來的特大地震災害降臨中國四川,牽動了全世界華人的心,他們在祖國人民有難之時以各種形式表達對災區人民的關心和支持,他們的愛心義舉彰顯了血濃于水的民族親情,展示了中華兒女一方有難,八方支持的寶貴情懷。

六月6.11,不同語言、不同膚色、不同家鄉、不同階層的男女老少彙集于克利夫蘭州立大學,其間有我熟識的教授周愛明和聶惠芬夫婦、王陳麗卿主任,也有新結識的邢永瑞先生,還有更多我不認識的克利夫蘭人。這些我熟悉和陌生的朋友,都為著一個共同的目的——扶危濟困走到了一起。音樂是跨越國際的語言,在音樂中,我和所有的人們都體會到那種充滿同情、凝聚悲憫的力量。也許,他們在四川沒有至親好友,甚至找不到一個熟人,但他們都紛紛解囊相助,提供無私的人道主義援助,這種人類大愛與人道關懷的人性光輝無疑超越了國界和種族。

義演現場,演出成功,捐款踴躍。我和我的先生也分別捐了款,還各自義購了著名鋼琴家張安麟親筆簽名的鋼琴曲專輯。其實兩位著名的演奏家——華人張安麟和祖籍德國的小提琴家 Mr.Erich Eichhorn,都是我在美國克利夫蘭州立大學的同事,而且安麟和我還是好朋友,我原來打算等到八月底辭行前去尋求安麟的墨寶,但我現在卻認為6月11日是一個值得我永遠感念的日子。那一日,我真真切切地體驗和見證了什麼是“超越國界和種族的人道之愛”。手中的這些鋼琴曲專輯成為我們珍藏和饋贈朋友的好禮物,因為它們記載和傳承著人道之愛的美好故事。

今年8月份我即將回到中國,因為這一期新出的《伊利華報》刊發了這次震災音樂募捐會,本來,我是想將其連同我收集的關於安麟奮鬥和成功的勵志故事的過刊一起帶回國,以之為據,親口告訴我從事教職的西南政法大學的同學們,可是,由於巨大的感動,募捐晚會結束,一回到寓所,我就迫不及待地把我當晚的切身感受寫成日記,發給了我國內在線的所有



QQ學生群,馬上告訴他們募捐現場真情實感的見聞。

在即將來臨的8月,我將難以瀟灑作別,因為克利夫蘭已經讓我難捨難分。琴絃如詩,真情似畫,我幸遇克利夫蘭的這場感人的音樂募捐會,幸會募捐現場這些克城市善良的人們。雖然我不能一一說出他們的名字,但我見證了世界充滿愛,體驗了朋友遍天下!我要永遠珍藏這個美好回憶,感謝你們!同時,我也希望為四川地震獻出愛心的所有克利夫蘭的朋友們,今後有機會能到災後重建的四川去走走,看看曾經與你們的愛心息息相連的我的家鄉,肯定是舊貌換新顏。

Angelin Chang/Erich Eichhorn Benefit Recital at CSU June 11, 2008

A faculty recital at Cleveland State University is generally an enjoyable experience, especially if the faculty involved are pianist *Angelin Chang* and violinist *Erich Eichhorn*. This particular recital had a bit of poignancy built in, as Mr. Eichhorn had, five days earlier, retired from The Cleveland Orchestra, having been a member of the first violin section for 40 years.

After last month's disastrous earthquake in China, however, the Cleveland Council on World Affairs approached CSU's president Michael Schwartz with the idea of making the recital a benefit performance (normally, there would have been no admission fee). Dr. Schwartz was immediately receptive to the idea, and with the help of /Anthony Yen/ and the Tenax Corporation, the campaign was launched.

The entire evening thus became a giant love-in on many levels. There were an abundance of local politicians present, encouraging the supporters of this event. Certificates were presented to all participants by the offices of Mayor Jackson, presented by Councilman /Joe Cimperman/ and Senator Voinovich, presented by his liaison with the city, /Mr.

moods in this cycle, and Ms. Chang captured every one of them, distilling them all into a musical essence not soon forgotten.

She closed the first half of the program with the /Prelude and Fugue in A minor, BWV 543/S.462/ of Johann Bach, as transcribed by Franz Liszt, who came to maturity almost a century after the death of Bach. Had the piano (as we know it) not been invented in the meantime, Liszt would surely have had to invent it himself, for no mere harpsichord could stand up to the demands of his imagination. Fortunately, Ms. Chang is a pianist who has no fear of Liszt (or anyone else, I think) and provided an incredible listening experience.

After the brief intermission, Mr. Eichhorn joined his colleague on stage for the /Sonata for Violin and Piano in D minor, Op. 108/ by Johannes Brahms. This work, from late in the composer's life, finds him at the peak of his composing skills, creating difficulty for all participants! However, these two masters were not in awe of it. They've no doubt performed it many times in past years.

The first two movements displayed beautiful playing by both musicians, but in the third, Brahms suddenly uncorks a sense of humor. Brahms! Really. A delightful sequence ensues with syncopation and rhythmic off-beats, first by the piano then the violin. A few measures later, the violin plucks on the off-beats, as the piano continues on its way. With no pause or hesitation, it's



Reed/ /Ronn Richard/ of the Cleveland Foundation and /Peter Lawson Jones/, County Commissioner also spoke, briefly as did /Mark Santo/ of the Cleveland Council on World Affairs, and /Eddie Ni/, of the Yellow Tail Buffet in Fairlawn. /Anthony Yen/ was the genial and informal master of ceremonies, practicing to be a stand-up comedian. (That remark is meant in an entirely complimentary manner as he had everyone laughing almost continually as he spoke.)

By evening's end, more than \$25,000. had been raised, an impressive amount, but still a mere pittance when confronted by the effects of the earthquake: 70,000 known dead, 300,000 injured and more than 5 million persons left homeless. As a point of reference, the population of the entire State of Ohio is eleven million.

Ms. Chang, a 2007 Grammy winner, displayed her sensitive yet authoritative and very poetic style in the /Serenade/ or /Ständchen/ from /Schwanengesang/ by Schubert. This was followed by /Papillons, Op. 2/ by Schumann. There are so many

Council on World Affairs will be more than happy to accept your donations which are tax-deductible. All proceeds go directly to the Red Cross Society of China, and will provide aid to victims, including medical care and relief item distribution. Checks should be made payable to: Red Cross Society of China - Earthquake Relief. Mail to: CCWA, 812 Huron Road, Suite 620, Cleveland OH 44115 For more information: 216-781-3730 x102. Although there is no specific information posted about the Earthquake Relief Fund, the web-site is: <http://www.ccwa.org/> -- Kelly Ferjutz



張安麟和本文作者

克城美華協會舉辦賑災晚會



四川汶川的特大地震災難,深深震動了大克里夫蘭華人社團組織和個人,大家都紛紛組織捐款救災的活動。六月七日克城美華協會在麗華酒家舉辦了隆重活動,參加的中外賓客高達2百多人,有精彩的文藝演出和抽獎等娛樂活動,當晚麗華酒家也提供了美味佳肴。

此次地震捐款活動,是全球華人心系災區真情奉獻的自然流露。既血肉相連的親情,又是關心和支助災區人民。本報借此一角和大家講解捐款的意義:

捐款在美國這是由稅務法規給保障的。慈善,教育,教

會等類型的組織,正式註冊,確認 501 C(3) 資格。捐到這些組織款額(我們這里只談非政治性捐贈),都可以憑證據在報稅時減低報稅收入 (Taxable Income),降低交稅。

舉例說,如果捐款人的報稅收入水平

100萬,實際只少了收入65萬,因為國稅局“陪着捐”了35萬;他捐一十萬,國稅局就得“陪”三百五十萬。美國鼓勵捐款,也有利於營造“和諧社會”這社會效益用金錢也買不到的。



About the Fund Raise Concert for Earthquake Relief Fund?on June 11, 2008. We collected \$4,000 at the door plus I collected from my family and friends about \$20,000. & OCAGC \$4,000.00 , So I expect to have \$35,000 to be send to Chinese Embassy for forwarding to Red Cross Society of China.

Anthony Y. Yen
"ASIAN RADIO" WERE 1490
RADIO ONE. Cleveland

感謝華人支持賑災捐款活動



五月下旬,由哥城美華中科技和伊利華報聯合主辦的“同宗血濃于水,衆人心系災情,四川愛心賑災捐款”活動在新花飯店舉辦,主辦單位感謝所有參與本次活動的華人,這次活動更讓我們體會到華人的和諧和團結,同時主辦單位也十分感謝新花飯店老闆 DANNY, DANNY 在這次賑災活動中,免費提供了200人的自助餐,最後連服務費他都不肯收。

DANNY 來自香港,多年來在哥城經營,十分支持各個社團組織,他也是哥城餐飲協會的董事會成員。